Traduzione tra francese e italiano II (FRA-ITA)

Prof. Anderson Magalhães

Obiettivi:

Il corso si prefigge di fornire gli strumenti necessari alla produzione di traduzioni di tipo professionale in diversi ambiti: filmico, commerciale, giornalistico, turistico e socioculturale. Particolare attenzione verrà accordata allo studio del lessico, della fraseologia, della sintassi attinenti ai diversi registri suindicati con l'approfondimento della pragmatica e della grammatica francese se necessario. Verranno studiati gli aspetti teorici e pratici dell'attività traduttiva attraverso delle esercitazioni tese a promuovere il perfezionamento delle competenze scritte e orali, mettendo in luce la grande varietà delle scelte a disposizione del traduttore.

Contenuti:

Sono previste traduzioni individuali e di gruppo nel corso delle lezioni, nonché lavori svolti fuori classe e discussi in aula tanto sul piano linguistico che traduttologico. Il corso intende infatti stimolare una riflessione costante sui rapporti cooperativi e contrastivi italiano/francese a livello linguistico al fine di consolidare la conoscenza grammaticale e sintattica dei discenti. A tal proposito verranno utilizzati materiale didattico, nonché testi e video in lingua francese.

Criteri di valutazione:

Presentazioni orali;

Esame scritto;

Colloquio orale.

Bibliografia:

Françoise Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui – Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant*, Torino, UTET, 2019.

Françoise Bidaud, *Grammaire du Français pour italophones*, Torino, UTET, 2021.

Georges Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1976.

Lamet, Lalir, Lalit, Mantova, 15/09/2026